

شماره: ۵۶۸/۳۵۹۹۸

تاریخ: ۱۳۹۴/۵/۲۵

پوست:

دیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۹۴, ۱۰, ۲۳۴۷  
تاریخ ثبت: ۱۳۹۴/۵/۲۵  
کد پرونده:  
ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران  
لایحه معاهده بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ژاپن در زمینه انتقال  
محکومان به حبس که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه  
علنی روز دوشنبه مورخ ۱۳۹۴/۵/۱۹ مجلس عیناً به تصویب رسیده است،  
به پیوست ارسال می گردد.

الله  
علی لاریجانی

## لایحه معاهده بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ژاپن در زمینه انتقال محکومان به حبس

ماده واحده- معاهده بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ژاپن در زمینه انتقال محکومان به حبس مشتمل بر یک مقدمه و هفده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه تسلیم اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

## معاهده بین جمهوری اسلامی ایران و ژاپن در زمینه انتقال محکومان به حبس

جمهوری اسلامی ایران و ژاپن (که از این پس «طرفها» نامیده می‌شوند)؛  
با تمایل به ارتقاء بیشتر همکاری بین‌المللی در زمینه اجرای محکومیت‌ها؛  
با مدنظر قراردادن اینکه این همکاری‌ها باید اهداف عدالت و بازپروری  
اجتماعی محکومان را تحقق بخشند؛  
با در نظر داشتن آنکه این اهداف مستلزم آن است که به افرادی که  
به دلیل ارتکاب جرم کیفری، در خارج از کشور خود از آزادی محروم شده‌اند،  
باید این فرصت داده شود که محکومیت خود را در جامعه خویش بگذرانند؛  
و نظر به آنکه این هدف می‌تواند با انتقال محکومان به کشور متبوع خود  
به بهترین وجه تحقق یابد؛  
به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- تعاریف

از نظر این معاهده:

الف- «محکومیت» به معنای هر مجازاتی است که دربرگیرنده محرومیت از آزادی مقرر شده از جانب دادگاه برای دوره زمانی محدود یا نامحدود به دلیل جرم کیفری باشد؛

ب- «محکوم» به معنای شخصی است که در مورد او محکومیتی در قلمرو هریک از طرفها وضع شده است؛

پ- «حکم» به معنای تصمیم دادگاهی است که محکومیت را وضع می‌کند؛

ت- «دولت صادرکننده حکم» به معنای طرفی است که در آن، در مورد شخصی که ممکن است منتقل شود یا منتقل شده است، محکومیتی وضع گردیده است؛ و

ث- «دولت اجراءکننده حکم» به معنای طرفی است که محکوم، به منظور گذراندن محکومیت خود ممکن است به آن منتقل شود یا منتقل شده است.

#### ماده ۲- اصول کلی

۱- هر طرف تعهد می‌نماید طبق مفاد این معاهده، گسترده‌ترین میزان همکاری را در خصوص انتقال محکومان با طرف دیگر به عمل آورد.

۲- محکوم برای گذراندن محکومیت وضع شده در مورد خود، می‌تواند طبق مفاد این معاهده از قلمرو دولت صادرکننده حکم به قلمرو دولت اجراءکننده حکم منتقل شود. به همین منظور محکوم می‌تواند تمایل خود را به انتقال به موجب این معاهده به دولت صادرکننده حکم یا دولت اجراءکننده حکم اظهار نماید.

۳- انتقال می‌تواند از جانب دولت صادرکننده حکم یا اجراءکننده حکم درخواست شود.

### ماده ۳- شرایط انتقال

- ۱- محکوم فقط تحت شرایط زیر به موجب این معاهده می تواند منتقل شود:
- الف) چنانچه جمهوری اسلامی ایران دولت اجراءکننده حکم باشد، محکوم تبعه ایران، به گونه تعریف شده در قانون مدنی ایران باشد؛ چنانچه ژاپن، دولت اجراءکننده حکم باشد، محکوم تبعه ژاپن و هر شخص دیگری باشد که در حیطه شمول قانون آن در خصوص انتقال فراملی محکومان قرار می گیرد؛
- ب) حکم قطعی باشد؛
- پ) چنانچه در زمان دریافت درخواست انتقال، حداقل شش ماه از محکومیت محکوم باقیمانده باشد؛
- ت) چنانچه محکوم نسبت به انتقال رضایت داده باشد؛
- ث) چنانچه فعل یا ترک فعلی که محکومیت بر اساس آن وضع شده است، طبق قانون دولت اجراءکننده حکم، جرم کیفری تلقی شود یا اگر در قلمرو آن ارتکاب یابد، جرم کیفری محسوب شود؛ و
- ج) چنانچه دولتهای صادرکننده حکم و اجراءکننده حکم با انتقال موافقت نمایند.

- ۲- طرفها می توانند حتی اگر باقیمانده مدت محکومیتی که قرار است توسط محکوم سپری شود، کمتر از مدت مشخص شده در جزء (پ) بند (۱) فوق باشد، با انتقال موافقت نمایند.

### ماده ۴- امتناع از انتقال

- چنانچه انتقال محکوم به حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا دیگر منافع ضروری هر یک از طرفها خدشه وارد نماید، درخواست انتقال رد خواهد شد.

#### ماده ۵- تعهد به تأمین اطلاعات

- ۱- دولت صادرکننده حکم، محتوای این معاهده را به آگاهی هر محکومی خواهد رساند که این معاهده ممکن است در مورد او اعمال گردد.
- ۲- چنانچه محکوم تمایل خود را به انتقال به موجب این معاهده به دولت صادرکننده حکم اظهار نموده باشد، دولت صادرکننده حکم بی‌درنگ پس از قطعی شدن حکم، مراتب را به آگاهی دولت اجراءکننده حکم خواهد رساند.
- ۳- اطلاعات مزبور شامل موارد زیر خواهد بود:
  - الف) نام کامل، تاریخ و محل تولد محکوم
  - ب) نشانی محکوم در دولت اجراءکننده حکم، در صورت وجود
  - پ) شرح وقایعی که محکومیت بر اساس آن وضع شده است؛ و
  - ت) ماهیت، طول مدت و تاریخ آغاز محکومیت
- ۴- دولت صادرکننده حکم بنا به درخواست دولت اجراءکننده حکم، اطلاعات موضوع بند (۳) فوق را به دولت اجراءکننده حکم ارائه خواهد داد.
- ۵- محکوم از هر اقدام اتخاذ شده از جانب دولت صادرکننده حکم یا اجراءکننده حکم به موجب بندهای پیشین این ماده و همچنین هر تصمیم اتخاذ شده از جانب هر یک از دولتها در مورد درخواست انتقال خود، به صورت کتبی آگاه خواهد شد.

#### ماده ۶- درخواست‌ها و پاسخها

- ۱- درخواست‌های انتقال و پاسخها به صورت کتبی صورت خواهد گرفت.
- ۲- درخواست‌ها از جانب مقام صلاحیتدار دولت درخواست‌کننده برای مقام صلاحیتدار دولت درخواست‌شونده از طریق مجاری دیپلماتیک ارسال خواهند شد. پاسخها نیز از طریق همان مجاری ارسال خواهند شد.

- ۳- از نظر این ماده، مقام صلاحیتدار جمهوری اسلامی ایران وزارت دادگستری و مقام صلاحیتدار ژاپن وزارت دادگستری خواهد بود.
- ۴- دولت درخواست شونده بی‌درنگ دولت درخواست‌کننده را از تصمیم خود، مبنی بر پذیرش یا ردّ درخواست انتقال، آگاه خواهد نمود.

#### ماده ۷- اسناد تکمیلی

- ۱- دولت اجراءکننده حکم در صورت درخواست دولت صادرکننده حکم، موارد زیر را به آن ارائه خواهد نمود:
- الف) سند یا شرحی دال بر اینکه محکوم، تبعه دولت اجراءکننده حکم است؛ یا چنانچه ژاپن دولت اجراءکننده باشد، محکوم، فردی است که در جزء الف) بند (۱) ماده (۳) پیش‌بینی شده است؛ و
- ب) نسخه‌ای از قانون مربوط به دولت اجراءکننده حکم که مقرر می‌کند فعل یا ترک فعلی که محکومیت به موجب آن در دولت صادرکننده حکم وضع شده است، طبق قوانین دولت اجراءکننده حکم، جرم کیفری تلقی می‌شود یا اگر در قلمرو آن ارتکاب یابد، جرم کیفری محسوب خواهد شد.
- ۲- چنانچه انتقال درخواست شود، دولت صادرکننده حکم اسناد زیر را در اختیار دولت اجراءکننده قرار خواهد داد، مگر آنکه هر یک از دولتها طبق بند (۲) ماده (۶) قبلاً دولت دیگر را از مخالفت خود با انتقال آگاه کرده باشد:
- الف) تصویر حکم و قانون مستند صدور آن
- ب) شرحی مبنی بر میزان محکومیت تحمل شده، از جمله اطلاعاتی در خصوص هرگونه بازداشت پیش از محاکمه، عفو و هر عامل دیگر مربوط به اجرای محکومیت
- پ) شرحی حاوی رضایت به انتقال موضوع جزء (ت) بند (۱) ماده (۳)؛ و

ت) در صورت اقتضاء، هرگونه گزارش اجتماعی یا پزشکی در مورد محکوم، اطلاعاتی پیرامون درمان وی در دولت صادرکننده حکم و هرگونه توصیه در مورد درمان بیشتر وی در دولت اجراءکننده حکم ۳- هر دولتی می‌تواند پیش از مبادرت به درخواست انتقال یا اتخاذ تصمیم در مورد موافقت یا عدم موافقت با انتقال، درخواست کند که هر یک از اسناد یا شرحهای موضوع بندهای (۱) یا (۲) فوق، در اختیار آن قرار گیرد.

#### ماده ۸- رضایت و تأیید آن

۱- دولت صادرکننده حکم اطمینان حاصل خواهد کرد محکومی که طبق جزء (ت) بند (۱) ماده (۳) به انتقال رضایت داده، این امر را به صورت داوطلبانه و با آگاهی کامل از پیامدهای حقوقی آن ابراز داشته است. نحوه ابراز رضایت مزبور تابع قانون دولت صادرکننده حکم خواهد بود.

۲- دولت صادرکننده حکم به دولت اجراءکننده حکم این فرصت را خواهد داد تا از طریق کنسول یا هر مقام دیگر تعیین شده از سوی دولت اجراءکننده حکم تأیید کند که رضایت طبق شرایط مندرج در بند (۱) فوق ابراز گردیده است.

#### ماده ۹- اثر انتقال برای دولت صادرکننده حکم

۱- تحویل گرفتن محکوم توسط مقامهای دولت اجراءکننده حکم، اثر تعلیقی بر اجرای محکومیت در دولت صادرکننده خواهد داشت.

۲- چنانچه دولت اجراءکننده حکم تشخیص دهد که اجرای محکومیت تکمیل گردیده است، دولت صادرکننده حکم، دیگر نمی‌تواند محکومیت را اجراء کند.

#### ماده ۱۰- اثر انتقال برای دولت اجراءکننده

۱- دولت اجراءکننده حکم با اتخاذ اقدامات لازم طبق قوانین و مقررات خود، اجرای محکومیت را ادامه خواهد داد.

۲- اجرای مستمر محکومیت پس از انتقال، تابع قوانین و مقررات دولت اجراءکننده حکم از جمله قوانین و مقررات حاکم بر شرایط حبس یا سایر اشکال سلب آزادی و نیز قوانین و مقرراتی خواهد بود که کاهش مدت حبس یا دیگر اشکال سلب آزادی از طریق عفو مشروط یا غیره را پیش‌بینی می‌کنند.

۳- دولت اجراءکننده حکم به ماهیت حقوقی و مدت محکومیت تعیین شده از جانب دولت صادرکننده حکم ملتزم خواهد بود.

۴- با وجود این چنانچه این محکومیت به لحاظ ماهیت یا مدت، مغایر با قوانین دولت اجراءکننده حکم باشد، یا قوانین آن چنین مقرر دارد، آن دولت می‌تواند با اتخاذ اقدامات لازم طبق قوانین و مقررات خود، مجازات اعمال شده در دولت صادرکننده حکم را با مجازات تعیین شده در قوانین خود برای جرم مشابه تطبیق دهد. مجازات تطبیق داده شده از لحاظ ماهیت و مدت، تا حد ممکن با مجازات وضع شده در دولت صادرکننده مطابقت خواهد داشت. این مجازات از نظر ماهیت و مدت شدیدتر از مجازات وضع شده در دولت صادرکننده حکم نخواهد بود.

#### ماده ۱۱- عفو، بخشودگی و تخفیف

هر طرف می‌تواند عفو، بخشودگی یا تخفیف محکومیت را طبق قانون اساسی، قوانین و مقررات خود اعطاء نماید.

#### ماده ۱۲- تجدیدنظر در رأی

فقط دولت صادرکننده حکم حق تصمیم‌گیری در خصوص درخواست تجدیدنظر در حکم را خواهد داشت.



شماره: ۵۶۸/۳۵۹۹۸

تاریخ: ۱۳۹۴/۵/۲۵

پوست:

#### ماده ۱۳- خاتمه اجراء

دولت اجراءکننده حکم، به محض آنکه دولت صادر کننده حکم، هر تصمیم یا اقدامی را به آگاهی آن برساند که در نتیجه آن، قابلیت اجرای محکومیت متوقف می شود، اجرای محکومیت را خاتمه خواهد داد.

#### ماده ۱۴- اطلاعات در خصوص اجراء

دولت اجراءکننده حکم اطلاعات زیر را در خصوص اجرای محکومیت در اختیار دولت صادرکننده حکم قرار خواهد داد:

الف) چنانچه تشخیص دهد که اجرای محکومیت پایان یافته است؛

ب) چنانچه محکوم پیش از تکمیل اجرای محکومیت، از بازداشت فرار کرده باشد؛ یا

پ) چنانچه دولت صادرکننده حکم گزارش ویژه ای را در مورد اجرای محکومیت درخواست نماید.

#### ماده ۱۵- زبان و هزینه ها

۱- درخواست انتقال و اطلاعات و اسناد موضوع بند (۲) تا (۴) ماده (۵) و ماده (۷) به زبان طرفی که خطاب قرار گرفته است یا به زبان انگلیسی تنظیم خواهد شد.

۲- هرگونه هزینه انجام شده در اجرای این معاهده بر عهده دولت اجراءکننده حکم خواهد بود، مگر هزینه هایی که منحصراً در قلمرو دولت صادرکننده حکم صورت گرفته باشد. با وجود این دولت اجراءکننده حکم می تواند تمام یا بخشی از هزینه های انتقال را از محکوم مطالبه نماید.

ماده ۱۶- رایزنی

- ۱- طرفها بنا به درخواست یکی از طرفها، در خصوص تفسیر و اجرای این معاهده رایزنی خواهند نمود.
- ۲- هر یک از طرفها می‌تواند در هر زمان به منظور اصلاح این معاهده درخواست رایزنی با طرف دیگر را بنماید.
- ۳- هر یک از طرفها، طرف دیگر را از اصلاح قوانین خود، موضوع جزء (الف) بند (۱) ماده (۳) آگاه خواهد کرد.

ماده ۱۷- لازم‌الاجراء شدن و خاتمه

- ۱- این معاهده در سی‌امین روز پس از تاریخی لازم‌الاجراء خواهد شد که در آن، طرفها به منظور اطلاع‌رسانی به یکدیگر مبنی بر اینکه الزامات قانون اساسی مربوط به خود را که برای اعتبار بخشیدن به این معاهده ضروری است، رعایت کرده‌اند، یادداشت‌های دیپلماتیک را مبادله می‌نمایند.
- ۲- این معاهده در مورد اجرای محکومیت‌های وضع شده پیش یا پس از لازم‌الاجراء شدن آن، قابل اعمال خواهد بود.
- ۳- هر یک از طرفها می‌تواند در هر زمان این معاهده را به وسیله یادداشت کتبی به طرف دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک خاتمه دهد. فسخ پس از سپری شدن یکصد و هشتاد و نهمین روز از تاریخ ارسال یادداشت، نافذ خواهد شد.
- ۴- این معاهده در خصوص اجرای محکومیت محکومانی که طبق مفاد آن، پیش از تاریخ خاتمه، انتقال یافته‌اند، کماکان اعمال خواهد شد.

برای گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که از طرف دولتهای متبوع خود به‌طور مقتضی مجاز شده‌اند، این معاهده را امضاء نموده‌اند.

شماره: ۵۶۸/۳۵۹۹۸

تاریخ: ۱۳۹۴/۵/۲۵

پست:

این معاهده در دو نسخه به زبانهای فارسی، ژاپنی و انگلیسی که تمامی آنها از اعتبار یکسان برخوردار می باشد، تنظیم گردید و در تهران در تاریخ ۲۰ دی ۱۳۹۳ هجری شمسی برابر با ۱۰ ماه اول سال ۲۷ هیئتی سنی و برابر با ۱۰ ژانویه ۲۰۱۵ میلادی و در توکیو در تاریخ ۱۹ دی ۱۳۹۳ هجری شمسی برابر با ۹ ماه اول سال ۲۷ هیئتی سنی برابر با ۹ ژانویه ۲۰۱۵ میلادی امضاء گردید. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود. ب.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران	از طرف ژاپن
مصطفی پورمحمدی	فومیو کیشیدا
وزیر دادگستری	وزیر امور خارجه

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن معاهده شامل مقدمه و هفده ماده در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ نوزدهم مردادماه یکهزار و سیصد و نود و چهار مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. ب.

علی لاریجانی

سند انظير (الدين) سنة ٥٨

IN THE NAME OF GOD  
THE COMPASSIONATE, THE MERCIFUL  
TREATY BETWEEN  
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN AND JAPAN  
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Islamic Republic of Iran and Japan (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to further promote international co-operation in the field of enforcement of sentences;

Considering that such co-operation should further the ends of justice and the social rehabilitation of sentenced persons;

Considering that these objectives require that persons who are deprived of their liberty outside their own country as a result of their commission of a criminal offence should be given the opportunity to serve their sentences within their own society; and

Considering that this aim can best be achieved by having them transferred to their own country;

Have agreed as follows:

Article I  
Definitions

For the purposes of this Treaty:

- (a) "sentence" means any punishment involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence;
- (b) "sentenced person" means a person on whom the sentence has been imposed in the territory of either Party;
- (c) "judgment" means a decision of a court imposing a sentence;
- (d) "sentencing State" means the Party in which the sentence has been imposed on the person who may be, or has been, transferred; and

دفتر هیئت دولت

(e) "administering State" means the Party to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his or her sentence.

Article 2  
General principles

1. Each Party undertakes to afford the other Party the widest measure of co-operation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Treaty.
2. A sentenced person may be transferred from the territory of the sentencing State to the territory of the administering State, in accordance with the provisions of this Treaty, in order to serve the sentence imposed on him or her. To that end, the sentenced person may express his or her interest to the sentencing State or to the administering State in being transferred under this Treaty.
3. Transfer may be requested by either the sentencing State or the administering State.

Article 3  
Conditions for transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Treaty only on the following conditions:
  - (a) where the Islamic Republic of Iran is the administering State, the sentenced person is an Iranian national as defined in the Iranian Civil Code;  
where Japan is the administering State, the sentenced person is a Japanese national or any other person who falls within the scope of its law on transnational transfer of sentenced persons;
  - (b) if the judgment is final;
  - (c) if, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least six months of the sentence to serve;
  - (d) if the transfer is consented to by the sentenced person;
  - (e) if the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the administering State or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and

دفتر هیئت دولت

(f) if the sentencing State and the administering State agree to the transfer.

2. The Parties may agree to a transfer even if the time of the sentence to be served by the sentenced person is less than that specified in sub-paragraph (c), paragraph 1 above.

#### Article 4 Refusal to transfer

A request for the transfer of a sentenced person may be refused if the transfer of the sentenced person may prejudice sovereignty, security, public order or other essential interests of either Party.

#### Article 5 Obligation to furnish information

1. Any sentenced person to whom this Treaty may apply shall be informed by the sentencing State of the substance of this Treaty.

2. If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing State in being transferred under this Treaty, the sentencing State shall so inform the administering State promptly after the judgment becomes final.

3. The information shall include:

- (a) the full name, date and place of birth of the sentenced person;
- (b) his or her address, if any, in the administering State;
- (c) a statement of the facts upon which the sentence was based; and
- (d) the nature, duration and date of commencement of the sentence.

4. The sentencing State shall, on request from the administering State, communicate to the administering State the information referred to in paragraph 3 above.

5. The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the sentencing State or by the administering State under the preceding paragraphs of this Article, as well as of any decision taken by either State on a request for his or her transfer.

دفتر هیئت دولت

**Article 6**  
**Requests and replies**

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing.
2. Requests shall be addressed by the competent authority of the requesting State to the competent authority of the requested State, and shall be submitted to the requested State through the diplomatic channel. Replies shall be communicated through the same channel.
3. For the purpose of this Article, for the Islamic Republic of Iran, the competent authority shall be the Ministry of Justice and for Japan, the competent authority shall be the Ministry of Justice.
4. The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision on whether or not to agree to the requested transfer.

**Article 7**  
**Supporting documents**

1. The administering State, if requested by the sentencing State, shall furnish it with:
  - (a) a document or statement indicating that the sentenced person is a national of the administering State, or, where Japan is the administering State, any other person as provided for in sub-paragraph (a), paragraph 1 of Article 3; and
  - (b) a copy of the relevant law of the administering State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the administering State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory.
2. If a transfer is requested, the sentencing State shall provide the following documents to the administering State, unless either State has already notified the other State in accordance with paragraph 2 of Article 6 that it will not agree to the transfer:
  - (a) a copy of the judgment and the law on which it is based;
  - (b) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

دفتر هیئت دولت

(c) a statement containing the consent to the transfer as referred to in sub-paragraph (d), paragraph 1 of Article 3; and

(d) whenever appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his or her treatment in the sentencing State, and any recommendation for his or her further treatment in the administering State.

3. Either State may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraph 1 or 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

#### Article 8

##### Consent and its verification

1. The sentencing State shall ensure that the sentenced person who gives consent to the transfer in accordance with sub-paragraph (d), paragraph 1 of Article 3 does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the sentencing State.

2. The sentencing State shall afford an opportunity to the administering State to verify through a consul or other official designated by the administering State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 above.

#### Article 9

##### Effect of transfer for sentencing State

1. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.

2. The sentencing State may no longer enforce the sentence if the administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

#### Article 10

##### Effect of transfer for administering State

1. The administering State shall continue the enforcement of the sentence by taking necessary measures in accordance with its laws and regulations.

2. The continued enforcement of the sentence after the transfer shall be governed by the laws and regulations of the administering State, including

دفتر هیئت دولت



those governing conditions for service of imprisonment or other form of deprivation of liberty and those providing for the reduction of the term of imprisonment or other form of deprivation of liberty by parole or otherwise.

3. The administering State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the sentencing State.

4. If, however, this sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the administering State, or its law so requires, that State may, by taking necessary measures in accordance with its laws and regulations, adapt the sanction imposed in the sentencing State to a sanction prescribed by its own law for a similar offence. As to its nature and duration, the adapted sanction shall, as far as possible, correspond with the sanction imposed in the sentencing State. It shall not be severer than that imposed in the sentencing State, in terms of nature and duration.

#### Article 11

##### Pardon, amnesty, commutation

Each Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution, laws and regulations.

#### Article 12

##### Review of judgment

The sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.

#### Article 13

##### Termination of enforcement

The administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

#### Article 14

##### Information on enforcement

The administering State shall provide information to the sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- (a) when it considers enforcement of the sentence to have been completed;

دفتر هیئت دولت

(b) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or

(c) if the sentencing State requests a special report regarding the enforcement of the sentence.

**Article 15**  
**Language and costs**

1. Request for the transfer and information and documents referred to in paragraphs 2 to 4 of Article 5 and Article 7 shall be furnished in the language of the Party to which it is addressed or in English.

2. Any costs incurred in the application of this Treaty shall be borne by the administering State, except costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State. The administering State may, however, seek to recover all or part of the expenses of the transfer from the sentenced person.

**Article 16**  
**Consultations**

1. The Parties shall consult, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

2. Either Party may at any time request consultations with the other Party for the purpose of amending this Treaty.

3. Each Party shall notify the other Party of any modification of its law as referred to in sub-paragraph (a), paragraph 1 of Article 3.

**Article 17**  
**Entry into force and termination**

1. This Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary to give effect to this Treaty have been complied with.

2. This Treaty shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

3. Either Party may terminate this Treaty at any time by notice in writing to the other Party through the diplomatic channel. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth day after the date on which the notice is given.

دفتر هیئت دولت

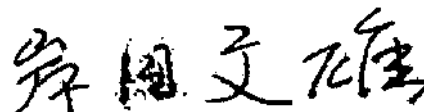
4. This Treaty shall continue to apply to the enforcement of sentences of sentenced persons who have been transferred in conformity with the provisions of this Treaty prior to the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate in the Persian, Japanese and English languages, all texts being equally authentic, and signed at Tehran, the twentieth day of Day 1393 of Iranian Calendar, corresponding to the tenth day of the first month in the twenty-seventh year of Heisei and the tenth day of January, 2015 and signed at Tokyo, the nineteenth day of Day 1393 of Iranian Calendar, corresponding to the ninth day of the first month in the twenty-seventh year of Heisei and the ninth day of January, 2015. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Islamic Republic of Iran  
Mostafa Pourmohammadi  
Minister of Justice

For Japan  
Fumio Kishida  
Minister of Foreign Affairs



دفتر هیئت دولت

刑を言い渡された者の移送に関するイラン・イスラム共和国と日本国との間の条約

イラン・イスラム共和国及び日本国（以下「両締約国」という。）は、

刑の執行の分野における国際的な協力を一層促進することを希望し、

このような協力が司法の目的及び刑を言い渡された者の社会復帰を促進すべきであることを考慮し、

これらを促進するためには、犯罪を行った結果として自国の外において自由を奪われている者を對し自己の属する社会においてその刑に服する機会を与えることが求められていることを考慮し、

これらの者をその本国に移送することによりそのような要請に最もよく応ずることができるとを考慮し、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この条約の適用上、

- (a) 「刑」とは、裁判所が犯罪を理由として命ずる有期又は無期のあらゆる刑罰であつて自由の剥奪を伴

دفتر هیئت دولت

うものをいう。

- (b) 「刑を言い渡された者」とは、いずれかの締約国の領域内で刑を言い渡された者をいう。
- (c) 「判決」とは、刑を言い渡す裁判所の決定をいう。
- (d) 「裁判国」とは、移送され得る者又は移送された者に刑を言い渡した締約国をいう。
- (e) 「執行国」とは、刑を言い渡された者がその刑に服するために移送され得る締約国又は移送された締約国をいう。

## 第二条 一般原則

- 1 各締約国は、他方の締約国に対し、刑を言い渡された者の移送に関してこの条約に従い協力のための最大限の措置をとることを約束する。
- 2 刑を言い渡された者は、自己に言い渡された刑に服するため、この条約に従い裁判国の領域から執行国の領域に移送されることができる。このため、刑を言い渡された者は、裁判国又は執行国に対し、この条約に従い移送されることについて自己の関心を表明することができる。
- 3 裁判国又は執行国のいずれの国も移送について要請することができる。

دفتر هیئت دولت

第三条 移送の条件

I 刑を言い渡された者については、次に掲げる条件が満たされている場合に限り、この条約に基づいて移送することができる。

(a) イラン・イスラム共和国が執行国である場合には、当該刑を言い渡された者がイラン民法に規定するイラン国民であること。

日本国が執行国である場合には、当該刑を言い渡された者が日本国民又は受刑者の国際的な移送に関する日本国の法律の適用を受けるその他の者であること。

(b) 判決が確定していること。

(c) 移送の要請があった時に、当該刑を言い渡された者が刑に服する期間として少なくとも六箇月の期間が残っていること。

(d) 当該刑を言い渡された者が移送に同意していること。

(e) 刑が科せられる理由となった作為又は不作為が、執行国の法令により犯罪を構成すること又は執行国の領域において行われたとした場合において犯罪を構成すること。

دوستر هیئت دولت

(f) 裁判国及び執行国が移送に同意していること。

2 締約国は、刑を言い渡された者が刑に服すべき期間が1(c)に規定する期間より短いときにおいても、移送に同意することができる。

#### 第四条 移送の拒否

刑を言い渡された者の移送の要請については、当該移送がいずれかの締約国の主権、安全、公の秩序その他の重要な利益を害するおそれがある場合には、この条約に基づいて拒否することができる。

#### 第五条 情報を提供する義務

1 裁判国は、刑を言い渡された者であつてこの条約の適用を受けることのできる全てのものに対し、この条約の内容を通知する。

2 裁判国は、刑を言い渡された者がこの条約に基づき移送されることについて裁判国に対して関心を表明した場合には、判決が確定した後速やかに、執行国にその旨を通報する。

3 2の通報には、次に掲げる事項を含む。

(a) 刑を言い渡された者の氏名、生年月日及び出生地

دفتر هیئت دولت

- (b) 当該刑を言い渡された者が執行国に住所を有する場合には、執行国における住所
- (c) 刑の根拠となった事実
- (d) 刑の性質、期間及び開始日

4 裁判国は、執行国が要請した場合には、3に掲げる事項を執行国に通報する。

5 裁判国又は執行国は、刑を言い渡された者に対し、1から4までの規定に従ってとった全ての措置及びいずれかの国が移送の要請について行った全ての決定を書面により通知する。

#### 第六条 要請及び回答

1 移送の要請及び回答は、書面により行う。

2 要請は、要請国の権限のある当局が要請を受ける国の権限のある当局宛てに行うものとし、外交上の経路を通じて要請を受ける国に提出するものとする。回答は、要請の場合と同一の経路を通じて通報される。

3 この条の規定の適用上、イラン・イスラム共和国については権限のある当局は法務省とし、日本国については権限のある当局は法務省とする。

دفتر هیئت دولت



4 要請を受けた国は、要請された移送に同意するかしないかについての決定を速やかに要請国に通報する。

第七条 補助的な文書

1 執行国は、裁判国の要請があつた場合には、裁判国に次に掲げる文書を提供する。

(a) 刑を言い渡された者が執行国の国民であること又は日本国が執行国である場合には第三条1(a)に規定するその他の者であることを示す文書又は説明書

(b) 裁判国において刑が科せられる理由となつた作為又は不作為が執行国の法令により犯罪を構成すること又は執行国の領域において行われたとした場合において犯罪を構成することを示す関係法令の写し

2 裁判国は、移送の要請が行われた場合において、裁判国又は執行国が移送に同意しない旨を前条2の規定に従つて他方の国に既に通報しているときを除くほか、執行国に次に掲げる文書を提供する。

(a) 判決及び判決の根拠となつた法令の写し

(b) 既に刑に服した期間を明示する説明書（裁判の前の拘禁、刑の減免その他刑の執行に關連する事項についての情報に係るものを含む。）

دفتر هیئت دولت

(c) 第三条1(d)に規定する移送についての同意を記載した書面

(d) 適当な場合には、刑を言い渡された者の医療又は社会生活に関する報告書、裁判国における当該刑を言い渡された者の処遇に関する情報及び執行国における移送後の当該刑を言い渡された者の処遇に関する意見に関する文書

3 裁判国又は執行国は、移送について要請する前又は移送に同意するかしないかを決定する前に、1又は2に掲げる文書又は説明書の提供を求めることができる。

#### 第八条 同意及びその確認

1 裁判国は、第三条1(d)の規定に従って移送について同意する刑を言い渡された者が任意に、かつ、移送の法的な効果について十分な知識をもって、同意することを確保する。同意の付与に関する手続は、裁判国の法令により規律される。

2 裁判国は、執行国に対し、同意が1に定める条件に従って行われたことを領事又は執行国の職員その他の公務員を通じて確認する機会を与える。

#### 第九条 裁判国に対する移送の効果

1 執行国の当局による刑を言い渡された者の身柄の受領は、裁判国における刑の執行を停止する効力を有する。

2 裁判国は、執行国が刑の執行を終了したと認める場合には、当該刑をもちや執行することができない。

#### 第十条 執行国に対する移送の効果

1 執行国は、自国の法令に従い必要な措置をとることにより裁判国の刑の執行を継続する。

2 移送後の刑の執行の継続は、執行国の法令（拘禁その他の形態の自由の剝奪に服する条件を規律するもの及び仮釈放その他の措置による拘禁その他の形態の自由の剝奪の期間の短縮について定めるものを含む。）により規律される。

3 執行国は、裁判国において決定された刑の法的な性質及び期間を受け入れなければならない。

4 もっとも、執行国は、刑の性質若しくは期間が自国の法令に適合しない場合又は自国の法律が定める場合には、自国の法令に従い必要な措置をとることにより、裁判国において命ぜられた制裁を同一の犯罪行為について自国の法令に規定する制裁に合わせることができ、執行国の法令に規定する制裁に合わせられた制裁は、その性質及び期間に関して、裁判国において命ぜられた制裁にできる限り合致するものと

する。当該執行国の法令に規定する制裁に合わせられた制裁は、その性質又は期間について、裁判国において命ぜられた制裁より重いものであってはならない。

第十一条 特赦、大赦及び減刑

各締約国は、自国の憲法及び法令に従い、特赦、大赦又は減刑を認めることができる。

第十二条 判決に対する再審

裁判国のみが判決に対する再審の請求について決定する権利を有する。

第十三条 刑の執行の終了

執行国は、決定又は措置であつてその結果として刑を執行することが不可能となるものにより、裁判国からの通報を受けた場合には、直ちにその刑の執行を終了する。

第十四条 刑の執行に関する情報

執行国は、次に掲げる場合には、裁判国に対して刑の執行に関する情報を提供する。

- (a) 刑の執行が終了したと認める場合
- (b) 刑を言い渡された者がその刑の執行が終了する前に逃走した場合

(c) 裁判国が刑の執行について特に報告を求める場合

第十五条 言語及び費用

- 1 移送の要請並びに第五条2から4まで及び第七条に規定する情報及び文書は、それらの宛先となる締約国の言語又は英語により提供する。
- 2 この条約の適用に当たり要する費用は、専ら裁判国の領域において要する費用を除くほか、執行国が負担する。執行国は、刑を言い渡された者に対し、移送の費用の全部又は一部の償還を求めることができる。

第十六条 協議

- 1 両締約国は、いずれか一方の締約国の求めにより、この条約の解釈及び適用について協議する。
- 2 いずれの一方の締約国も、この条約を改正するため、いつでも他方の締約国との協議を要請することができる。
- 3 いずれの一方の締約国も、第三条1(a)に規定する自国の国内法の改正について他方の締約国に通報する。

دفتر هیئت دولت

第十七条 効力発生及び終了

- 1 この条約は、両締約国が、この条約の効力発生に必要なそれぞれの憲法上の要件が満たされた旨を相互に通告する外交上の公文を交換した日の後三十日目の日に効力を生ずる。
- 2 この条約は、その効力が生ずる日の前又は以後に言い渡された刑の執行について適用する。
- 3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対して書面による通告を外交上の経路を通じて与えることにより、いつでもこの条約を終了させることができる。終了は、当該通告の日の後百八十日目の日に効力を生ずる。
- 4 この条約は、終了の日の前にこの条約の規定に従って移送された者の刑の執行について引き続き適用する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

ひとしく正文であるヘルシヤ語、日本語及び英語により本書二通を作成し、イラン暦千三百九十二年デイ

دفتر هیئت دولت